

The Ascension Of Our Lord God and Savior Jesus Christ

Четверг 6-й седмицы по Пасхе. Вознесение Господне.

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2018-05-17/>

<http://posledovanie.ru/posledovaniya/posledovaniya-2018/>

HOURS	
At all Hours: Glory... Festal Troparion Both now... Theotokion from the Horologion Festal Kontakion	На 9-м часе после возгласа «Благословен Бог наш...» читается Трисвятое (такое начало 9-го и 3-го часа – до праздника Святой Троицы - молитва "Царю Небесный" не читается. Это относится и к прочим службам, начинающимся обычным началом. На часах – тропарь и кондак праздника.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Festal Troparion, Tone 4: Thou hast ascended in glory, O Christ our God, / having gladdened Thy disciples with the promise of the Holy Spirit; / and they were assured by the blessing / that Thou art the Son of God, // the Redeemer of the world.	Тропарь праздника, глас 4: Вознёлся еси во славе, Христе Боже наш, / радость сотворивый учеником, / обетованием Святаго Духа, / извещенным им бывшим благословением, // яко Ты еси Сын Божий, Избавитель мира.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Theotokion from the Horologion	
Festal Kontakion, Tone 6: When Thou didst fulfill Thy dispensation for our sake, / uniting things on earth with the heavens, / Thou didst ascend in glory, O Christ our God, / departing not hence, but remaining inseparable from us, / and crying unto them that love Thee: // I am with you, and no one shall be against you.	Кондак праздника, глас 6: Еже о нас исполнив смотрение, / и яже на земли соединив Небесным, / вознёлся еси во славе, Христе Боже наш, / никакоже отлучаяся, / но пребывая неотступный, / и вопия любящим Тя: // Аз есмь с вами, и никтоже на вы.

At Liturgy	НА Литургии
The First Antiphon (Second Tone)	Первый антифон праздника:
Stichos 1: Clap your hands, all ye nations; shout unto God with a voice of rejoicing.	Стих 1: Все языцы воспещите руками, / воскликните Богу гласом радования.

Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.	Молітвами Богородицы, Спасе, спасі нас.
Stichos 2: For the Lord Most High is terrible, a great King over all the earth.	Стих 2: Яко Господь Вышний страшен,/ Царь велий по всей земли.
Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.	Молітвами Богородицы, Спасе, спасі нас.
Stichos 3: He hath subdued peoples under us, and nations under our feet.	Стих 3: Покорі люди нам/ и языки под ноги наша.
Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.	Молітвами Богородицы, Спасе, спасі нас.
Stichos 4: God is gone up in jubilation, the Lord with the voice of the trumpet.	Стих 4: Взыде Бог в восклицовении,/ Господь во гласе трубы.
Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.	Молітвами Богородицы, Спасе, спасі нас.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу и ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.	Молітвами Богородицы, Спасе, спасі нас.
Little Litany	Ектенія малая

The Second Antiphon (Second Tone)	Второй антифон праздника:
Stichos 1: Great is the Lord, and greatly to be praised, in the city of our God, in His holy mountain.	Стих 1: Велий Господь и хвален зело,/ во граде Бога нашего, в горе святей Его./
Refrain: O Son of God Who didst ascend in glory, save us who sing to Thee: Alleluia.	Спасі нас, Сыне Божий,/ вознесійся во славе, поющія Ти: Аллилуя.
Stichos 2: The mountains of Zion on the sides of the north, the city of the great King.	Стих 2: Горы Сионския, ребра Северова,/ град Царя великаго.
Refrain: O Son of God Who didst ascend in glory, save us who sing to Thee: Alleluia.	Спасі нас, Сыне Божий,/ вознесійся во славе, поющія Ти: Аллилуя.
Stichos 3: God is known in her towers, when he cometh to help her.	Стих 3: Бог в тяжестех Его знаемь есть,/ егда заступает ѿ.
Refrain: O Son of God Who didst ascend in glory, save us who sing to Thee: Alleluia.	Спасі нас, Сыне Божий,/ вознесійся во славе, поющія Ти: Аллилуя.
Stichos 4: For lo, the kings of the earth were	Стих 4: Яко се царие земстии собращася,/

assembled; they came together.	снидо́шася вку́пе:
Refrain: O Son of God Who didst ascend in glory, save us who sing to Thee: Alleluia.	Спаси́ нас, Сы́не Бо́жий,/ вознесы́йся во сла́ве, пою́щия Ти: Аллилу́иа.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
O only-begotten Son and Word of God, Who art immortal, / yet didst deign for our salvation / to be incarnate of the Holy Theotokos and Ever-Virgin Mary, / and without change didst become man, / and was crucified, O Christ God, trampling down death by death, / Thou Who art one of the Holy Trinity, / glorified with the Father and the Holy Spirit, save us.	Единоро́дный Сы́не и Сло́ве Бо́жий, Безсме́ртен Сый / и изво́ливый спасе́ния на́шего ра́ди / воплоти́тися от Святы́я Богоро́дицы и Присноде́вы Мари́и, / непрело́жно вочелове́чивыйся, / распны́йся же, Христе́ Бо́же, сме́ртию сме́рть попрáвый, / Еди́н Сый Святы́я Трѳи́цы, / спрославля́емый Отцу́ и Свято́му Ду́ху, спаси́ нас.
Little Litany	Ектенія ма́лая

The Third Antiphon	Трѣтій антифо́н пра́здника:
Reader: Stichos 1: Hear this, all ye nations; give ear, all ye that inhabit the world.	Стих 1: Услы́шите сѣя вси язы́цы,/ внуши́те вси живу́щии по вселе́нней.
Choir: Festal Troparion, Tone 4: Thou hast ascended in glory, O Christ our God, / having gladdened Thy disciples with the promise of the Holy Spirit; / and they were assured by the blessing / that Thou art the Son of God,// the Redeemer of the world.	Тропа́рь пра́здника, глас 4: Возне́слся еси́ во сла́ве, Христе́ Бо́же наш,/ ра́дость сотвори́вый ученико́м,/ обетова́нием Свята́го Ду́ха,/ изве́щенным им бы́вшим благослове́нием,// я́ко Ты еси́ Сын Бо́жий, Изба́витель ми́ра.
Stichos 2: Both ye that are born of earth, and ye sons of men, rich and poor together.	Стих 2: Земноро́днии же и сы́нове челове́чести, / вку́пе богáт и убо́г.
Choir: Repeat Troparion	Тропа́рь пра́здника, глас 4: Возне́слся еси́ во сла́ве, Христе́ Бо́же наш
Stichos 3: My mouth shall speak wisdom, and the meditation of my heart shall be of understanding.	Стих 3: Уста́ моя возлагóлют премúдрость, / и поуче́ние се́рдца моего́ ра́зум.
Choir: Repeat Troparion	Тропа́рь пра́здника, глас 4: Возне́слся еси́ во сла́ве, Христе́ Бо́же наш
Stichos 4: I will incline mine ear unto a parable, I will unfold my problem on the psaltery.	Стих 4: Прикло́ню в прѣтчю́ у́хо мое́, / отве́рзу во псалти́ри ганáние мое́.

Choir: Repeat Troparion	Тропа́рь пра́здника, глас 4: Возне́слся еси́ во сла́ве, Христе́ Бо́же наш
--------------------------------	---

Small entrance	Малый вход
Deacon: Wisdom, aright!	Диакон: Премудрость, прости.
The entry verse: God is gone up in jubilation, the Lord with the voice of the trumpet.	Входный стих: Взыде Бог в воскликновении, Господь во гласе трубе
And immediately after that, the choir sings the Troparion and Kontakion of the feast:	Приидите, поклонимся... поется только на архиерейских богослужениях.
Festal Troparion, Tone 4: Thou hast ascended in glory, O Christ our God, / having gladdened Thy disciples with the promise of the Holy Spirit; / and they were assured by the blessing / that Thou art the Son of God, // the Redeemer of the world.	Тропа́рь пра́здника, глас 4: Возне́слся еси́ во сла́ве, Христе́ Бо́же наш, / ра́дость сотвори́вый ученико́м, / обетова́нием Свята́го Ду́ха, / изве́щенным им бы́вшим благослове́нием, // я́ко Ты еси́ Сын Бо́жий, Изба́витель ми́ра.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху и ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Festal Kontakion, Tone 6: When Thou didst fulfill Thy dispensation for our sake, / uniting things on earth with the heavens, / Thou didst ascend in glory, O Christ our God, / departing not hence, but remaining inseparable from us, / and crying unto them that love Thee: // I am with you, and no one shall be against you.	Конда́к пра́здника, глас 6: Е́же о нас испо́лнив смотре́ние, / и я́же на землі соедини́в Небе́сным, / возне́слся еси́ во сла́ве, Христе́ Бо́же наш, / ника́коже отлуча́ясь, / но пребыва́я неотсту́пный, / и вопия́ любящим Тя: // Аз есмь с ва́ми, и никто́же на вы.

The Epistle

Deacon: Let us attend.	Диакон: Во́нмем.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И ду́хови твоemú.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость.
Reader: The Prokimenon in the 7th Tone: Be Thou exalted above the heavens, O God, and Thy glory above all the earth.	Чтец: Прокимен, глас седьмый: Вознеси́ся на небеса́ Бо́же, / и по всей землі сла́ва Твоя́.
Choir: Be Thou exalted above the heavens, O God, and Thy glory above all the earth.	Лик: Вознеси́ся на небеса́ Бо́же, / и по всей землі сла́ва Твоя́.

Reader: Stichos: Ready is my heart, O God, ready is my heart; I will sing and chant in my glory.	Чтец: Стих: Гото́во се́рдце моё́ Бо́же, гото́во се́рдце моё́: воспою́ и пою́ во сла́ве моё́й.
Choir: Be Thou exalted above the heavens, O God, and Thy glory above all the earth.	Лик: Вознеси́ся на небеса́ Бо́же,/ и по всей землі сла́ва Тво́я.
Reader: Be Thou exalted above the heavens, O God.	Чтец: Вознеси́ся на небеса́ Бо́же.
Choir: And Thy glory above all the earth.	Лик: И по всей землі сла́ва Тво́я.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Прему́дрость.
Reader: The Reading is from the Acts of the Holy Apostles.	Чтец: Дея́ний святы́х Апосто́л чтéние.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Во́ннем.

ENGLISH http://drbo.org./chapter/51001.htm	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
[Acts 1:1-12 (§1)]: Reader: [1] The former treatise I made, O Theophilus, of all things which Jesus began to do and to teach, [2] Until the day on which, giving commandments by the Holy Ghost to the apostles whom he had chosen, he was taken up. [3] To whom also he shewed himself alive after his passion, by many proofs, for forty days appearing to them, and speaking of the kingdom of God. [4] And eating together with them, he commanded them, that they should not depart from Jerusalem, but should wait for the promise of the Father, which you have heard (saith he) by my mouth. [5] For John indeed baptized with water, but you shall be baptized with the Holy Ghost, not many days hence. [6] They therefore who were come together, asked him, saying: Lord, wilt thou at this time restore again the kingdom to Israel? [7] But he said to them: It is not for you to know the times or moments, which the Father hath put in his own power: [8] But you shall receive the power of the Holy Ghost coming upon you, and you shall be witnesses unto me in Jerusalem, and in all Judea, and Samaria, and even to the uttermost part of the earth. [9] And when he had said these things, while they looked on, he was raised up: and a cloud	Апостольское чтéние Вознесéния: Деян., зач.1 (гл. 1, стт. 1-12) Чтец: Пёрвое ўбо сло́во сотвори́х о всех, о Феóфиле, я́же начáт Иисус творити́ же и учити́ дáже до дне, вóньже, заповéдав апосто́лом Дўхом Святы́м, ихже избрá, вознесéся. Пред ними́же и поста́ви Себе́ живá по страдáнии Своём во мно́зех и́стинных знáмениих, дéньми четы́редесятьми явля́ясь им и глаго́ля я́же о Цáрствии Бо́жии: С ними́же и яды́й, повелé им от Иерусали́ма не отлучáтися, но ждáти обетовáния Отчá, ё́же слы́шасте от Мене́: Я́ко Иоáнн ўбо крестíл есть водо́ю, вы же имáте крестити́ся Дўхом Святы́м не по мно́зех сих днeх. Онí же ўбо сошéдшeся, вопрошáху Егó, глаго́люще: Гóсподи, áще в лéто сие́ устрóяеши цáрствие Изра́илево? Речé же к ним: несть вáше разумéти временá и лéта, я́же Отéц положи́ во Своё́й влáсти. Но при́имете сíлу, нашéдшу Свято́му Дўху на вы, и бۇдете Ми свидéтелиe во Иерусали́ме же и во всей Иудéи и Самарии, и дáже до послéдних землí. И сия́ рек, зря́щим им, взятся, и óблaк подъя́т Егó от óчию их. И я́ко взира́юще бяху на нéбо, идўщу Емў, и се мўжа двá стáста пред ними́ во одéжди белé. Я́же и рекóста: мўжие Галилéйстии, что стоите́ зря́ще на нéбо? Сей

received him out of their sight. [10] And while they were beholding him going up to heaven, behold two men stood by them in white garments. [11] Who also said: Ye men of Galilee, why stand you looking up to heaven? This Jesus who is taken up from you into heaven, shall so come, as you have seen him going into heaven. [12] Then they returned to Jerusalem from the mount that is called Olivet, which is nigh Jerusalem, within a sabbath day's journey.	Иисусъ, вознесыйся от вас на небо, такожде придет, имже образом увидите Его идуща на небо. Тогда возвратишася во Иерусалим от горы нарицаемая Елеон, яже есть близ Иерусалима, субботы имущия путь.
<p>Русский : Первую книгу, Феофил, составил я о всем, что с самого начала делал и чему учил Иисус, до того дня, когда Он был вознесен, дав Духом Святым повеления Апостолам, которых Он избрал, которым Он и показал Себя живым, по страдании Своём, со многими доказательствами, сорок дней являясь им и говоря о Царстве Божием. И за трапезою, Он повелел им не отлучаться из Иерусалима, но ждать обещанного Отцом, "о чем вы слышали от Меня. Ибо Иоанн крестил водою, вы же будете крещены Духом Святым, по истечении немногих этих дней". Итак, собравшись вместе, они спрашивали Его: "Господи, не в это ли время восстанавливаешь Ты Царство Израилю?" И Он сказал им: "Не вам знать времена и сроки, которые Отец установил Своею властью. Но вы примете силу, когда найдет Святой Дух на вас, и вы будете Моими свидетелями и в Иерусалиме, и во всей Иудее и Самарии, и до предела земли". И, сказав это, – пока они смотрели – Он был поднят, и облако скрыло Его из глаз их. И как взоры их были устремлены к небу, во время Его отшествия, вот два мужа предстали им в одеяниях белых, и сказали: "Мужи Галилейские, что вы стоите, глядя на небо? Этот Иисус, вознесенный от вас на небо, придет таким же образом, как вы видели Его, отходящим на небо". Тогда возвратились они в Иерусалим с горы, называемой Елеон, которая находится близ Иерусалима в расстоянии субботнего пути.</p>	

Priest: Peace be unto thee.	Иерей: Мир ти.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дүхови твоёмү.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премүдрость.

ALLELUIA

Reader: Alleluia in the 2nd Tone:	Чтец: Вознесения Аллилуиа, глас 2й :
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуия, аллилуия, аллилуия.
Reader: God is gone up in jubilation, the Lord with the voice of the trumpet.	Чтец: Взыде Бог в воскликновении, Господь во гласе трубе.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуия, аллилуия, аллилуия.
Reader: Clap your hands, all ye nations; shout unto God with a voice of rejoicing.	Чтец: Все языцы воспещите руками, воскликните Богу гласом радования.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуия, аллилуия, аллилуия.

Gospel

ENGLISH http://drbo.org/chapter/49024.htm	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
[Luke 24:36-53 (§114)]: At that time, Jesus stood in the midst of them, and saith to them: Peace be to you; it is I, fear	Евангельское чтение Вознесения: Лк., зач. 114 (гл. 24, стт. 36-53) Во время оно, воскрес Иисус от мертвых, и

not. [37] But they being troubled and frightened, supposed that they saw a spirit. [38] And he said to them: Why are you troubled, and why do thoughts arise in your hearts? [39] See my hands and feet, that it is I myself; handle, and see: for a spirit hath not flesh and bones, as you see me to have. [40] And when he had said this, he shewed them his hands and feet. [41] But while they yet believed not, and wondered for joy, he said: Have you any thing to eat? [42] And they offered him a piece of a broiled fish, and a honeycomb. [43] And when he had eaten before them, taking the remains, he gave to them. [44] And he said to them: These are the words which I spoke to you, while I was yet with you, that all things must needs be fulfilled, which are written in the law of Moses, and in the prophets, and in the psalms, concerning me. [45] Then he opened their understanding, that they might understand the scriptures. [46] And he said to them: Thus it is written, and thus it behoved Christ to suffer, and to rise again from the dead, the third day: [47] And that penance and remission of sins should be preached in his name, unto all nations, beginning at Jerusalem. [48] And you are witnesses of these things. [49] And I send *the promise of my Father* upon you: but stay you in the city till you be endued with power from on high. [50] And he led them out as far as Bethania: and lifting up his hands, he blessed them. [51] And it came to pass, whilst he blessed them, he departed from them, and was carried up to heaven. [52] And they adoring went back into Jerusalem with great joy. [53] And they were always in the temple, praising and blessing God. Amen.

ста посреде ученик Своих, и глагола им: мир вам. Убоявшеся же и пристрашни бывше, мняху дух видяще. И рече им: что смущени есте; и почто помышления входят в сердца ваша? Видите рuce Мой и нозе Мой, яко Сам Аз есмь. Осяжите Мя и видите, яко дух плоти и кости не имать, якоже Мене видите имуща. И сие рек, показá им рuce и нозе. Ещѣ же не верующим им от радости и чудящимся, рече им: имате ли что снѣдно zde? Онѣ же дáша Ему рыбы печеныи часть, и от пчел сот. И взем, пред ними яде. Рече же им: сия суть словеса, яже глаголах к вам ещѣ сый с вами, яко подобает скончатися всем написанным в законе Моисеове и пророцех и псалмех о Мне. Тогда отвѣрзе им ум разумѣти Писания. И рече им: яко тако писано есть, и тако подобаше пострадати Христу, и воскреснути от мертвых в третий день, и проповѣдатися во имя Его покаянию и отпушению грехов во всех языцех, наченше от Иерусалима. Вы же есте свидѣтелие сим. И се, Аз послю обетование Отца Моего на вы: вы же седите во граде Иерусалимсте, дондеже облечѣтесе силою свѣше. Извед же их вон до Вифанни, и воздвиг рuce Свои, и благослови их. И бысть егда благословляше их, отступи от них и возношашеся на небо. И тии поклонишася Ему и возвратишася во Иерусалим с радостию великою: И бяху въну в цѣркви, хваляще и благословяще Бога. Аминь.

Русский : В то время воскрес Иисус из мертвых, стал посреди учеников Своих и сказал им: мир вам. Они, смутившись и испугавшись, подумали, что видят духа. Но Он сказал им: что смущаетесь, и для чего такие мысли входят в сердца ваши? Посмотрите на руки Мои и на ноги Мои; это Я Сам; осяжите Меня и рассмотрите; ибо дух плоти и костей не имеет, как видите у Меня. И, сказав это, показал им руки и ноги. Когда же они от радости еще не верили и дивились, Он сказал им: есть ли у вас здесь какая пища? Они подали Ему часть печеной рыбы и сотового меда. И, взяв, ел пред ними. И сказал им: вот то, о чем Я вам говорил, еще быв с вами, что надлежит исполниться всему, написанному о Мне в законе Моисеевом и в пророках и псалмах. Тогда отверз им ум к уразумению Писаний. И сказал им: так написано, и так надлежало пострадать Христу, и воскреснуть из мертвых в третий день, и проповеданным быть во имя Его покаянию и прощению грехов во всех народах, начиная с Иерусалима. Вы же свидетели сему. И Я пошлю обетование Отца Моего на вас; вы же оставайтесь в городе Иерусалиме, доколе не облечѣтесь силою свѣше. И вывел их вон из города до Вифанни и, подняв руки Свои, благословил их. И, когда благословлял их, стал отдаляться от них и возноситься на небо. Они поклонились Ему и возвратились в Иерусалим с великою радостью. И пребывали всегда в храме, прославляя и благословляя Бога. Аминь.

ZADOSTOINIK

Instead of :It is truly meet... we chant the *Irmos* of the

<p>9th Ode of the Canon of the feast, Fifth Tone ("Horse and rider did Christ shake off into the Red Sea..."):</p> <p>Refrain: Magnify, O my soul, / Christ the giver of life, // Who ascended from earth to Heaven.</p> <p>Irmos: O thou who art God's Mother transcending mind and word, / who ineffably in time gavest birth unto the Timeless One, / thee do we the faithful // magnify with one accord.</p>	<p>Задостойник (Вместо «Достойно...»):</p> <p>Припев: Величай душе моя, // вознесшагося от земли на небо, Христа Жизнодавца.</p> <p>Ирмос Праздника, глас 5:</p> <p>Тя паче ума и словесе Матерь Божию, / в лето Безлётнаго неизреченно рождшую, // вёрнии, единомудренно величаем.</p>
--	--

COMMUNION . Причастный:

<p>God is gone up in jubilation, the Lord with the voice of the trumpet.</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p> <p>POST-COMMUNION</p> <p>Instead of "We have seen the true light..." we sing the Troparion of the Feast, Tone 4:</p> <p>Thou hast ascended in glory, O Christ our God, / having gladdened Thy disciples with the promise of the Holy Spirit; / and they were assured by the blessing / that Thou art the Son of God, // the Redeemer of the world.</p>	<p>Прича́стен пра́здника:</p> <p>Взы́де Бог в воскликновéнии, / Господь во гласе тру́бне.</p> <p>Аллилу́ия, аллилу́ия, аллилу́ия.</p> <p>Пóсле Прича́стия:</p> <p>Вместо «Видехом Свет Истинный...» в период от Вознесения до отдания его, по традиции, поется тропарь праздника, глас 4:</p> <p>Вознёслся еси́ во сла́ве, Христé Бóже наш, / радóсть сотворívый ученикóм, / обетовáнием Свята́го Духа, / извещéнным им б́ввшим благословéнием, // я́ко Ты еси́ Сын Бóжий, Избáвитель мíра.</p>
--	--